

Содержание

Высокое качество перевода текстов – необходимое условие развития современного общества и эффективного международного научно-технического сотрудничества	9
Предисловие	14
Введение	16
Глава 1. Единицы языка и речи в системах автоматической обработки текстовой информации	20
Глава 2. Концепция фразеологического машинного перевода текстов с одних естественных языков на другие	41
2.1. Предварительные замечания	41
2.2. Концепция фразеологического машинного перевода текстов	49
2.3. Пути реализации концепции фразеологического машинного перевода	51
Выводы	53
Глава 3. Общие принципы создания и функционирования систем ФМП	56
3.1 Основные подходы к решению проблемы машинного перевода	56
3.2 Общий порядок функционирования систем ФМП	58
3.3 Первоначальный процесс создания системы ФМП	63
3.4 Общая базовая архитектура системы ФМП	65
Выводы	72

Глава 4. Машинные грамматики естественных языков	73
4.1 Общие принципы создания машинных грамматик.....	73
4.2. Машинная грамматика русского языка	77
4.3 Машинная грамматика языков стран Западной Европы и Юго-Восточной Азии	111
Выводы.....	138
Глава 5. Семантико-синтаксический анализ текстов.....	140
5.1 Синтаксическая модель русского языка на основе обобщенных синтагм	140
5.2 Разрешение грамматической неоднозначности английских слов с помощью метода аналогии	147
5.3 Разрешение грамматической омонимии русских слов	154
5.4 Общие принципы построения процедур семантико-синтаксического анализа текстов	157
5.5 Принципы синтаксического анализа текстов на основе использования синтаксических правил.....	161
5.6 Процедура синтаксического анализа русских текстов на основе синтаксических правил.....	165
5.7 Процедура синтаксического анализа английских текстов, основанного на синтаксических правилах.....	169
5.8 Автоматическое установление структурного сходства предложений	171
5.9 Построение процедуры синтаксического анализа английских текстов на основе обобщенных синтагм	175

Выводы.....	187
Глава 6. Концептуальный анализ текстов	189
6.1 Общие принципы реализации процедуры концептуального анализа текстов	189
6.2 Концептуальный анализ с контролем по словарю ЭКС.....	191
6.3 Концептуальный анализ текстов на основе «логической шкалы» эталонного словаря	196
6.4 Концептуальный анализ текстов на основе синтаксических структур эталонного словаря	200
6.5. Концептуальный анализ на основе обобщенных синтагм	209
6.6 Сравнительный анализ частотных словарей, полученных различными методами	215
Выводы.....	219
Глава 7. Трансфер.....	221
7.1 Основные принципы реализации процедуры трансфера	221
7.2 Структура и содержание двуязычных словарей системы ФМП	223
7.3 Преобразование текстового представления текста в совокупность поисковых представлений фрагментов текста.....	233
7.4 Поиск переводных соответствий фрагментов исходного текста в комплексе словарей системы ФМП	234

7.5 Выбор приоритетных переводных соответствий для фрагментов исходного текста.....	237
7.6 Соотнесение исходных текстовых фрагментов с их приоритетными переводными соответствиями	239
Выводы.....	243
Глава 8. Семантико-синтаксический синтез текстов	244
8.1 Принципы реализации процедуры синтаксического синтеза текстов	244
8.2 Синтаксический синтез глагольных словосочетаний.....	247
8.3 Локальный синтаксический синтез словосочетаний.....	251
8.4 Семантико-синтаксический синтез переводного предложения	256
8.5 Перевод текстов на основе модели обобщенных синтагм	259
8.6 Перевод текстов на основе установления смыслового сходства синтаксических конструкций предложений.....	274
Выводы.....	277
Глава 9. Технологии создания декларативных средств для системы ФМП.....	279
9.1 Предварительные замечания.....	279
9.2 Исследования тематических реферативных баз данных ВИНТИ	280

9.3. Автоматическое составление словарей наименований понятий без контроля по тезаурусу.....	293
9.4 Технологии составление словарей по отраслевому корпусу текстов	299
9.5 Автоматизация составления словарей по параллельным двуязычным текстам	333
9.6 Общий порядок автоматизированного составления и ведения фразеологических машинных словарей.....	325
Выводы.....	330
Глава 10. Технологии функционирование систем ФМП	331
10.1 Основные виды переводческой деятельности.....	331
10.2. Модификации системы ФМП.....	332
10.3. Лингвистическое обеспечение систем ФМП	345
10.4. Порядок работы лингвиста-переводчика в системе ФМП	347
Глава 11. Технологии создания новых направлений перевода для системы ФМП.....	388
11.1. Возможности создания универсального мультязычного переводчика	388
11.2. Разработка технологий создания новых направлений перевода системы ФМП.....	394
Выводы.....	410
Глава 12. Опыт эксплуатации модификаций систем ФМП	411
12.1. Начальный этап разработки системы	411
12.2. Дальнейшее развитие системы RETRANS.....	419

12.3. Отраслевые модификации системы ФМП	421
12.4. Программно-лингвистическая платформа	
MetaFraz	427
Выводы.....	443
Заключение	445
Литература	450

Высокое качество перевода текстов – необходимое условие развития современного общества и эффективного меж- дународного научно-технического сотрудничества

В настоящей монографии впервые в отечественной и мировой научно-технической литературе излагается принципиально новая концепция комплексного решения проблемы существенного повышения качества автоматизированного перевода текстов, представленных на различных языках мирового сообщества. В современных условиях становления глобального информационного общества, нарастания комплекса глобальных проблем и развития новой научно-технологической революции актуальность и значимость этой проблемы трудно переоценить¹.

Современное международное информационное пространство быстро развивается в результате все более широкого распространения компьютерных телекоммуникаций, которые сегодня охватывают все страны мира и становятся неотъемлемой частью их культуры, научно-технологической и социально-экономической деятельности². При этом особую важность приобретает научно-техническая информация, которая содержит сведения о новых достижениях в области науки и технологий, здравоохранения, организации общественного производства, а также о методах противодействия новым вызовам и угрозам XXI века.

Серьезная лингвистическая проблема использования такой информации специалистами различных стран состоит в том, что

¹ Соколов И. А., Колин К. К. Новый этап информатизации общества и актуальные проблемы образования // Информатика и ее применения, 2008. Т. 2, № 1. С. 67-76.

² Колин К. К., Урсул А. Д. Информация и культура. Введение в информационную культурологию. М.: Изд-во Стратегические приоритеты, 2015. – 300 с.

она, как правило, содержит большое количество специальных терминов, требующих адекватного перевода. А этого современные средства перевода текстов в необходимой степени еще не обеспечивают. Поэтому проблема повышения качества перевода текстов научно-технической информации и является той актуальной и стратегически важной проблемой, без решения которой эффективное использование передовых достижений научно-технического прогресса и международное научно-техническое сотрудничество практически невозможно.

Необходимо отметить, что попытки решения этой проблемы предпринимались неоднократно, начиная с середины минувшего века, когда появились средства вычислительной техники, и продолжаются до сих пор. Однако полученные в них результаты еще нельзя признать удовлетворительными. Наглядным примером здесь может служить современное состояние этой проблемы в странах Европейского экономического союза, для которых систему высококачественного автоматизированного перевода текстов создать пока еще не удалось³.

Аналогичная проблема существует и в странах Евразийского экономического союза, а также в странах, которые являются членами БРИКС, ШОС и СНГ. Причем, здесь она осложняется еще и существенным различием алфавитов, на которых представлена текстовая информация. Так, например, в Китае используются иероглифы, в Индии – слоговое письмо, а в других странах этих новых объединений государств – латиница и кириллица.

Но все же главная причина того, что удовлетворительного решения проблемы качественного автоматизированного перевода тестов до сих пор не было найдено, состоит не в этом. Она заключается в том, что для такого решения нужна принципиально новая концепция и технология автоматизированного перевода

³ Колин К. К., Хорошилов А. А. Проблема многоязычия в информационном обществе и интеллектуальные переводческие технологии // Информационное общество, 2012, № 1. С. 56-61.

текстов, которую используют авторы настоящей монографии. Она называется *концепцией фразеологического перевода*.

Суть этой концепции состоит в том, что смысл переводимого на другой язык текста раскрывается более полно в тех случаях, когда перевод осуществляется не пословно, а путем использования словосочетаний и даже целых фраз. При этом предполагается, что адекватность такого перевода заранее проверена квалифицированными экспертами.

Впервые эта концепция была предложена российским ученым доктором технических наук, профессором Г. Г. Белоноговым еще в середине XX века⁴. Однако практическая реализация этой концепции была тогда невозможной, главным образом, по причине недостаточных объемов памяти вычислительных средств. Сегодня же ситуация в этой области качественно изменилась. Ведь даже память обычного персонального компьютера оказывается вполне достаточной для обеспечения функционирования той комплексной интеллектуальной системы автоматизированного фразеологического перевода текстов, которая разработана и описана авторами данной монографии.

В ней подробно излагаются основополагающие принципы создания этой системы, технологии ее проектирования, а также примеры и результаты практического использования для перевода тестов, представленных на русском, английском и казахском языках.

Важная отличительная особенность этой системы состоит в том, что она является динамической и включает в себя средства настройки на конкретные предметные области информационного пространства, которые в наибольшей степени интересуют ее пользователей. Для этих целей в системе предусмотрена возможность создания специальных тематических словарей для каждой предметной области, которые в процессе перевода

⁴ Белоногов Г. Г., Хорошилов Ал-др А., Хорошилов Ал-сей А. Фразеологический машинный перевод текстов с одних естественных языков на другие. // Научно-техническая информация. Серия 2. 2010, № 10.

используются одновременно с базовыми фразеологическими словарями общей лексики и обладают по отношению к ним более высоким приоритетом. Эти словари формируются с привлечением экспертов, хорошо знающих терминологию данной предметной области, и, по существу, являются базами знаний этих экспертов, что и гарантирует высокое качество перевода текстов.

В монографии показано, что в процессе практической апробации этого важного свойства системы машинного перевода текстов было разработано более 150 таких тематических словарей по различным направлениям развития научно-технического прогресса: авиация, космонавтика, вычислительная техника, ядерная энергетика и т.п. Для этих целей в системе предусмотрены специальные программные средства, которые существенно снижают трудоемкость работы экспертов при формировании тематических словарей.

Кроме того, в системе предусмотрена также возможность создания персональных словарей для отдельных пользователей, работающих в новой или же узкоспециализированной предметной области. Формирование этих словарей может осуществляться самими пользователями в процессе их работы в системе и позволяет учесть специфику новой терминологии в данной области, которая может находиться еще в стадии становления. Эта особенность представляется очень важной для целей лингвистической поддержки деятельности ученых и специалистов, работающих сегодня на переднем крае развития научно-технического прогресса.

Необходимо отметить, что рассмотренная в данной монографии концепция автоматизированного фразеологического перевода текстов может стать методологической основой для решения еще одной стратегически важной лингвистической проблемы развития современного общества. Она состоит в необходимости создания *многоязычных систем автоматизированного перевода* для нескольких языков, являющихся наиболее важными

для развития определенной предметной области, региона мира или же международной организации. Исследования показывают⁵, что именно эта проблема является сегодня наиболее острой в условиях становления многополярного мироустройства, так как взаимное понимание и доверие между народами различных стран – это необходимые условия для объединения их усилий с целью решения общих глобальных проблем современности, совместного противодействия новым угрозам XXI века⁶.

Несколько слов об авторах настоящей монографии. Все они являются высоко квалифицированными специалистами в области создания сложных программных систем и длительное время работают над проблематикой автоматизированного фразеологического перевода текстов. Научный руководитель авторского коллектива – доктор технических наук Александр Алексеевич Хорошилов является учеником и соратником профессора Г. Г. Белоногова, светлой памяти которого и посвящена эта книга.

Мне представляется, что ее содержание будет полезным, прежде всего, для специалистов, связанных с анализом международной научно-технической информации, а также для научных работников, преподавателей студентов и аспирантов российских и зарубежных вузов, дипломатических работников и специалистов в области международного научно-технического сотрудничества.

Научный редактор

К. К. Колин.

⁵ Соколов И. А., Колин К. К. Развитие информационного общества в России и актуальные проблемы информационной безопасности. // Информационное общество, 2009, № 4-5. С. 98-107.

⁶ Колин К. К. Глобальные угрозы развитию цивилизации в XXI веке. // Стратегические приоритеты, 2014, № 1. С. 6-30.

*Посвящается светлой памяти профессора
Герольда Георгиевича Белоногова*

Предисловие

Профессор Герольд Георгиевич Белоногов является одним из основоположников отечественной информатики, признанным как в России, так и за рубежом. Он внес большой вклад в развитие теории и практики создания автоматизированных информационных систем. Под его руководством разработан ряд перспективных систем автоматической обработки текстовой информации. Наиболее значительным его достижением является разработка теоретической концепции фразеологического машинного перевода текстов (ФМП). Ключевым положением этой концепции является утверждение, что основными единицами языка и речи, которые следует включать в машинный словарь систем ФМП, должны быть фразеологические единицы (словосочетания, фразы).

В рамках этой концепции им были решены сложнейшие теоретические проблемы практической реализации программных и декларативных средств для систем ФМП. Все эти решения базировались на современных представлениях о смысловой структуре научно-технических текстов и мощном фундаменте – оригинальной машинной грамматике русского языка.

В процессе создания методов, процедур и технологий ФМП Г. Г. Белоноговым была создана научная школа и квалифицированный коллектив разработчиков, в рамках которого было подготовлено четыре докторских и более тридцати кандидатских диссертационных работ по этой тематике. Сам он является автором более 150 научных работ и нескольких монографий.

Профессор Г. Г. Белоногов являлся членом Международной академии информационных процессов и технологий. В 1996 году

Международный биографический центр (г. Кембридж, Англия) присвоил ему звание «Международный человек года».

В настоящей монографии предпринята попытка в краткой форме обобщить теоретические положения, предложенные проф. Г. Г. Белоноговым, и описать основные технологические решения, положенные в основу разработки системы ФМП и ее модификаций.

Авторы выражают благодарность заслуж. деятелю науки РФ, проф., докт. филол. наук Р. С. Гиляревскому, заслуж. деятелю науки РФ, проф., докт. техн. наук К. К. Колину, проф., докт. физ.-мат. наук А. В. Пантелееву, проф., докт. техн. наук В. А. Цветковой и проф., докт. физ.-мат. наук В. И. Синицину, поддержавших идею написания этой монографии и оказавших содействие в подготовке к ее опубликованию.

Введение

Современное человеческое общество характеризуется высоким уровнем активности в различных областях деятельности (экономике, политике, науке, технике, культуре и др.). Эта активность привела к быстрому росту объемов информации, циркулирующей между различными сообществами людей, и к трудностям по освоению этой информации. Создалась ситуация, которую стали обозначать термином «информационный взрыв». Положение осложнилось еще и тем, что между странами и народами существуют языковые барьеры, которые при возрастании потоков информации стало трудно преодолевать. Традиционные методы их преодоления (обучение языкам и переводческая деятельность) оказались недостаточными. Возникла необходимость искать альтернативные пути решения проблемы.

Возможность поиска новых путей решения проблемы появилась к середине 50-х годов прошлого столетия, когда были построены первые электронные вычислительные машины. Эти машины являются по существу универсальными алгоритмическими машинами, на которых можно решать не только «вычислительные» задачи, но и любые другие задачи, описываемые с помощью алгоритмов: логический вывод, распознавание образов, машинный перевод текстов, игра в шахматы и многие другие.

Перевод текстов с одних языков на другие – сложный творческий процесс, требующий от переводчика не только соответствующей лингвистической подготовки, но и хороших знаний предметных областей, к которым переводимые тексты относятся. Он осуществляется на основе восприятия и понимания человеком исходного текста и последующей передачи его содержания средствами выходного языка. При этом переводятся не столько значения слов и их последовательностей, сколько мыслительные образы, порождаемые в сознании переводчика под их воздействием.

Системы машинного перевода текстов с одних естественных языков на другие моделируют работу человека-переводчика. Их

эффективность зависит, прежде всего, от того, в какой степени в них учитываются объективные законы функционирования языка и мышления. А эти законы пока еще недостаточно изучены. Поэтому, решая задачу машинного перевода, необходимо учитывать богатый опыт межнационального общения и опыт переводческой деятельности, накопленный человечеством. Этот опыт свидетельствует о том, что в процессе перевода текстов в качестве основных единиц смысла выступают не отдельные слова, а фразеологические словосочетания, выражающие понятия. Именно понятия являются теми элементарными мыслительными образами, используя которые можно строить более сложные мыслительные образы, соответствующие переводимому тексту.

Первые эксперименты по машинному переводу, подтвердившие принципиальную возможность его осуществления, были проведены в 1954 г. в Джорджтаунском университете (г. Вашингтон, США). Вскоре после этого в промышленно развитых странах мира были начаты исследования и разработки, направленные на создание систем машинного перевода (систем МП). И хотя с тех пор прошло более столетия, проблема машинного перевода все еще не решена на должном уровне. Она оказалась значительно сложнее, чем это представляли себе пионеры и энтузиасты МП конца пятидесятых – начала шестидесятых годов прошлого века.

Разочарование наступило уже через 12 лет после начала работ по машинному переводу, когда в 1966 г. был опубликован доклад Консультативного комитета по автоматической обработке текстовой информации (Automatic Language Processing Advisory Committee – ALPAC), созданного при Национальной академии наук и Национальном исследовательском комитете США. Этот комитет рассмотрел состояние и основные проблемы перевода текстов – в основном русскоязычных – на английский язык и на другие языки в США и в Западной Европе, в том числе с помощью ЭВМ. Комитет пришел к выводу, что *«хотя в настоящее время и имеются системы, осуществляющие перевод обычных научных*

текстов с использованием машины, реального МП нет. Более того, нет никаких оснований считать, что он возникнет в недалеком будущем или вообще в какие-либо реально планируемые сроки».

В качестве второго авторитетного свидетельства неблагоприятного состояния исследований и разработок в области машинного перевода можно рассматривать заявление руководителя японской государственной программы по машинному переводу профессора Макото Нагао из университета Киото, сделанное им в одном из своих докладов, опубликованном в 1982 г. Он заявил следующее: *«Всякая разработка систем машинного перевода рано или поздно зайдет в тупик. Наша разработка также зайдет в тупик, но мы постараемся, чтобы это случилось как можно позже».* А в 1984 году он опубликовал статью, в которой предложил новую концепцию машинного перевода. Согласно этой концепции тексты должны переводиться по аналогии с другими текстами, ранее переведенными вручную.

До Макото Нагао аналогичные идеи высказывал профессор Белоногов Г. Г. В 1975 году он сформулировал концепцию фразеологического машинного перевода текстов, которую опубликовал в предисловии к книге Д. А. Жукова «Мы – переводчики» (Москва, изд. «Знание», 1975 г.). Главным тезисом этой концепции является утверждение, что при переводе текстов в качестве основных единиц смысла следует рассматривать не отдельные слова, а фразеологические сочетания, выражающие понятия, отношения между понятиями и типовые ситуации. Отдельные слова также могут использоваться, но во вторую очередь.

В качестве пионеров машинного перевода в России выступили такие ученые как Панов Д. Ю., Ляпунов А. А., Мухин И. С., Бельская И. К. За ними последовали Кулагина О. С., Мельчук И. А., Моторин Ю. А., Марчук Ю. Н., Пиотровский Р. Г. и многие другие.

Надо отдать должное пионерам МП и их ближайшим последователям. Они немало сделали в области теории и практики машинного перевода. Но многие важнейшие проблемы ими не были решены. Например, до последнего времени удовлетво-

рительно решалась проблема выбора переводных эквивалентов для слов и словосочетаний исходного текста.

При решении этой проблемы стремились, прежде всего, получить грамматически правильный пословный перевод, а полисемия слов разрешалась в основном процедурными средствами на основе учета их синтаксических и семантических признаков. Поэтому *системы МП первых трех десятилетий их развития можно охарактеризовать как системы семантико-синтаксического преимущественно пословного перевода*. Словосочетания здесь также использовались, но в меньшей степени.

На наш взгляд, семантико-синтаксический преимущественно пословный машинный перевод текстов не имеет перспективы, так как в естественных языках смысл словосочетаний, как правило, не сводим или не полностью сводим к смыслу составляющих их слов, и при переводе он не может быть «вычислен» на основе синтаксических и семантических признаков этих слов. Поэтому *концепция семантико-синтаксического преимущественно пословного перевода должна быть заменена на концепцию семантико-синтаксического преимущественно фразеологического перевода*. Такой подход в большей мере соответствует природе естественных языков.

В предлагаемой монографии рассматриваются проблемы создания систем фразеологического машинного перевода, а также технологии их разработки и функционирования⁷.

⁷ Монография подготовлена в рамках проекта ПЦФ BR05236839 «Разработка информационных технологий и систем для стимулирования устойчивого развития личности как одна из основ развития цифрового Казахстана».

Глава 1. Единицы языка и речи в системах автоматической обработки текстовой информации

Принято считать, что человеческая речь является *членораздельной*, т.е. она делится на составляющие ее *члены*. В качестве составных элементов речи обычно выделяют *фонемы* (минимальные смыслоразличительные отрезки звучащей речи), *слоги* (отрезки звучащей речи, состоящие из одного гласного звука или из одного гласного и одного или нескольких согласных), *морфемы* (корни слов, суффиксы и префиксы), *слова*, *словосочетания*, *фразы* (предложения или фрагменты предложений), различного рода *сверхфразовые единства* – фрагменты связной речи (дискурса), состоящие из двух и более предложений, объединенных общим смыслом.

Фонемы и слоги в качестве единиц смысла не рассматриваются. Что же касается других составных элементов речи, то в отношении их статуса существуют различные, подчас прямо противоположные мнения. Так Ф. де Соссюр в своем «Курсе общей лингвистики» [97], изданном Ш. Балли и А. Сеше после его смерти, на стр. 143 пишет: «С практической точки зрения интересно начать с единиц языка. Необходимо выяснить, на чем основывается членение на слова, так как слово, несмотря на все трудности, связанные с определением этого понятия, есть единица, неотступно представляющаяся нашему уму как нечто центральное в механизме языка». А, несколько ранее, на стр. 138, он делает следующие заявления: «Итак, конкретную единицу следует искать не в слове. К тому же многие слова представляют собой сложные единицы, в которых нетрудно распознать единицы низшего уровня (суффиксы, префиксы, корни);...И, наоборот, есть единицы высшего уровня, большие, чем слово, как, например, композиты, устойчивые словосочетания, аналитические формы спряжения и т. д. Но при выделении и этих единиц наталкиваешься на такие же трудности, как и при выделении собственно слов. Представляется вообще чрезвычайно трудным

выяснить функционирование встречающихся в потоке речи единиц, и установить, какими конкретными элементами оперирует язык.... Одна довольно распространенная теория утверждает, будто единственными конкретными единицами являются предложения: мы говорим только предложениями и лишь потом извлекаем из них слова».

На стр. 136 «Курса общей лингвистики» можно прочесть: «Итак, язык – это не только совокупность заранее разграниченных знаков, значения и способы, комбинирования которых только и требовалось бы изучать; в действительности язык представляет собой расплывчатую массу, в которой только внимательность и привычка могут помочь нам различить составляющие ее элементы. Речевая единица не обладает никакими специальными звуковыми особенностями и ее можно определить только так: *речевая единица – это отрезок звучания, который, будучи взятым отдельно, то есть безо всего того, что ему предшествует, и всего того, что за ним следует в потоке речи, является означающим некоторого понятия*».

В. фон Гумбольдт на стр. 69 своего труда «О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества» [43] высказывает аналогичное мнение: «...язык предстает перед нами в бесконечном множестве своих элементов – слов, правил, всевозможных аналогий и всякого рода исключений, и мы впадаем в немалое замешательство в связи с тем, что все это многообразие явлений, которое, как его не классифицируй, все же предстает перед нами обескураживающим хаосом...» А на стр. 70 заключает: «Язык есть не продукт деятельности (Ergon), а деятельность (Energeia).

Как видно из приведенной цитаты, В. фон Гумбольдт очень осторожно относился к идее построения строгих формальных моделей языка. Так, на той же стр. 70 упомянутого выше труда [43] он пишет: «Расчленение языка на слова и правила – это лишь мертвый продукт научного анализа. Определение языка как деятельности духа совершенно правильно и адекватно уже потому,

что бытие духа вообще может мыслиться только в деятельности и в качестве таковой». А на стр. 82 добавляет: «Любой язык в полном своем объеме содержит все, превращая все в звук. И как невозможно исчерпать содержание мышления во всей бесконечности его связей, так неисчерпаемо множество значений и связей в языке». На стр. 88 он дает следующее образное представление структуры языка: «Язык можно сравнить с огромной тканью, все нити которой более или менее заметно связаны между собой и каждая со всей тканью в целом. С какой бы стороны к этому не подходить, человек всякий раз касается в речи лишь какой-то отдельной нити, но, движимый инстинктом, он постоянно совершает это так, как будто в данный момент ему открыта вся основа, в которую неизбежно вплетена отдельная нить».

Аналогичные мысли высказывает и Ф. де Соссюр на стр. 142 своего труда [97]: «Возьмем для примера различение частей речи: на что опирается классификация слов на существительные, прилагательные и т. д.? Производится ли она во имя логического, внелингвистического принципа, накладываемого извне на грамматику, подобно тому, как сетка меридианов и параллелей наносится на земной шар? Или же она соответствует чему-то, имеющемуся в системе языка и ею обусловленному?» И, далее, на той же странице: «...деление слов на существительные, глаголы, прилагательные и т. д. не есть бесспорная языковая реальность».

Итак, лингвистика непрестанно работает на почве придуманных грамматистами понятий, о которых мы не знаем, соответствуют ли они в действительности конститутивным элементам системы языка. Но как это узнать? И если эти понятия – фикция, то какие же реальности им противопоставить? Чтобы избежать заблуждений, надо, прежде всего, проникнуться убеждением, что конкретные языковые сущности не даны нам в непосредственном наблюдении».

Далее, на стр. 150, он пишет: «Когда я ради простоты говорю, что данное слово что-то означает, когда я исхожу из ассоциации акустического образа с понятием, то я этим утверждаю то, что

может быть верным лишь до некоторой степени и что может дать лишь частичное представление о действительности; но я тем самым ни в коем случае не выражаю языкового факта во всей его сути и во всей его полноте». А языковый факт «во всей его сути и во всей его полноте» по мнению де Соссюра заключается в том, что *единицами смысла являются не значения, а значимости.*

Значимость любого слова, по мнению де Соссюра, определяется тем, что с ним связано: «С одной стороны, понятие представляется нам как то, что находится в отношении соответствия с акустическим образом внутри знака, а с другой стороны, сам этот знак, то есть связывающее оба его компонента отношение, также и в той же степени находится в свою очередь в отношении соответствия с другими знаками языка (стр. 147)». «...В языке значимость каждого элемента зависит лишь от его противоположения всем прочим элементам» (стр. 121). «Мы не можем отказаться от попытки уяснить себе, что это такое, точно так же мы не можем шага ступить, не прибегая к этим единицам. Вместе с тем их выделение сопряжено с такими трудностями, что возникает вопрос, существуют ли они реально» (стр. 139). «Весь механизм языка зиждется исключительно на тождествах и различиях, причем эти последние являются лишь оборотной стороной первых» (стр. 141). «...язык есть не что иное, как система чистых значимостей...» (стр. 144).

«Во всех случаях мы, следовательно, находим вместо заранее данных понятий значимости, вытекающие из самой системы языка (курсив наш). Говоря, что они соответствуют понятиям, следует подразумевать, что они в этом случае чисто дифференциальны, то есть определяются не положительно – своим содержанием, но отрицательно – своими отношениями к прочим членам системы. Их наиболее точная характеристика сводится к следующему: быть тем, чем не являются другие» (стр. 149).

По прочтении приведенных цитат возникает естественный вопрос: как все это понимать? Ведь получается, что в языке нет понятий, а есть одни только значимости, да и те какие-то

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru